

С.А. САНДЛЕР

ש. א. סנדלר

1.474.219

ИДИШ

לידן די רוסן

УЧЕБНИК
ДЛЯ
РУССКОГОВОРЯЩИХ

לערנבוך
פאר
רוסיש-דייטשיקן

YIDDISH FOR RUSSIAN SPEAKERS

С.А. САНДЛЕР

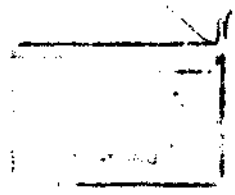
У
У

ИДИШ

УЧЕБНИК

ДЛЯ

РУССКОГОВОРЯЩИХ



18.441

© SANDLER S.A. 2001
MOSCOW

МОСКВА

2001

ISBN 5-7025-0252-X

1001

תוכן תעודות
תעודות - תוכן
תעודות

Содержание

תעודות.

Предисловие	13
Краткая историческая справка	15
ВВОДНЫЙ КУРС	
Методические указания	21
УРОК I	22
О еврейской графике	
Печатные буквы	
Рукописные буквы	
Грамматика	
Артикль. Род существительных.	
УРОК II	31
Правила чтения	
Грамматика	
Глагольная форма ת"ח. Притяжательный падеж существительного.	
Основные способы образования множественного числа существительных.	
Текст	
Мотл показывает Кларе фотографии.	
УРОК III	43
Правила чтения	
Грамматика	
Вариант неопределенного артикля ה'. Спряжение глагола.	
Инфинитив и основа глагола. Повелительное наклонение. Настоящее время. Различительные признаки личных форм глагола.	
Текст	
אנהייב הארבעסט.	
УРОК IV	57
Правила чтения	
Грамматика	
Числительные. Спряжение глагола ה' "быть".	
Текст	
די צייט. דאס ליד וועגן שלום.	
УРОК V	73
Правила чтения	
Конечные согласные. Слоγοобразующие согласные ל [л] и נ [н].	
Орфографические особенности и правила чтения гебраизмов. О буквенном обозначении гласной [и] в гебраизмах.	

Грамматика

Склонение существительных. Слияние предлогов с артиклем **און**.
Склонение существительных во множественном числе. Притяжательные местоимения. Склоняемые формы притяжательных местоимений при существительных. Краткая и полная форма прилагательных.

Текст:

און בריוו.

ОСНОВНОЙ КУРС

Методические указания

97

УРОК VI

100

Правила чтения

Грамматика

Особенности строя повествовательного предложения. Отрицание **ניט**.
Отрицательный артикль **קיין**. Неопределенное местоимение **(ן)מז**.
Модальные глаголы. Особенности спряжения модальных глаголов.
Особенности спряжения **געבן**.

Текст

שפרי'כווערטער.

Словообразование: Сложные существительные.

УРОК VII

112

Правила чтения

Грамматика

Глагольные приставки. Приставочные слова. Личные местоимения.
О переводе глаголов с приставочными словами с помощью словаря.
Местоимение **זיך**.

Текст

מיד פֿאַרן קיין מאַקרווע.

Словообразование: Основные значения приставочных слов-наречий.

УРОК VIII

124

Грамматика

Вопросительные слова и вопросительные предложения.

Текст

די יאָרטעזאָגען. דער ייִדישער לוח.

Словообразование: Основные значения приставочных слов.

УРОК IX

137

Грамматика

Простые и сложные формы глагола. Три формы прошедшего времени. Многократно-прошедшее время. Общепрошедшее время.

Партицип.

Текст

פֿרש'טיק אויף דער נאָכט דער לונדערהייט.

Словообразование: Суффиксы существительных.

УРОК X	149
Грамматика	
Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Общепрошедшее время и партицип от глаголов с приставочными словами.	
Текст	
ווי אזוי איך האָב זיך צו'געגרייט צום יי'דיש-לימוד.	
Словообразование: Суффиксы существительных (<i>продолжение</i>).	
УРОК XI	159
Грамматика	
Глагол. Общепрошедшее время от глаголов с приставками и от глаголов с суффиксом ךֿ-יִרן.	
Текст	
און דער פּאַרטיזאַן האָט דערציילט.	
Словообразование: Основные значения приставок ךֿ-אנט, ךֿ-באָ, ךֿ-דער.	
УРОК XII	166
Грамматика	
Нерегулярные глаголы. Перевод форм прошедшего времени нерегулярных глаголов с помощью словаря.	
Текст	
פּראָנט-חברים.	
УРОК XIII	173
Грамматика	
Будущее время.	
Текст	
די ע'רשטע לי'בע. ווהיה באַחרית הימים.	
Словообразование: Суффиксы прилагательных.	
УРОК XIV	189
Грамматика	
Глагол. Предпрошедшее время. Предбудущее время. Прилагательные. Краткая и полная форма прилагательных. Склонение прилагательных. Краткое прилагательное и наречие.	
Текст	
דער יום-טובֿ חנוכה.	
УРОК XV	199
Грамматика	
Описательные глаголы. Значение и перевод описательных глагольных оборотов.	
Текст	
אַ חתונה אין קרויזשאַפּאָל.	
УРОК XVI	208
Грамматика	
Условное наклонение. Повелительная форма с זאָלן. Перевод форм с זאָלן, לאָ'מיר, לאָ'מיר, לאָ'מיר. Повелительная форма с זאָלן.	

Текст

Стихотворения Ш. Дриза, А. Вергелиса, Д. Сфарда, М. Лейба, М. Варшавского, И. Фефера, П. Маркиша, Х.-Н. Бялика.

Словообразование: Уменьшительные значения существительных.

УРОК XVII

225

Грамматика

Смешанное наклонение. Основные значения форм смешанного наклонения. Практические указания к определению значения זאלן при чтении текста.

Текст

„Спи, мой Янкеле...” (М. Гебуртис). „Будь я Ротшильд” (Шолом-Алейхем).

УРОК XVIII

242

Грамматика

Степени сравнения прилагательных и наречий. Образование степеней сравнения прилагательных. Образование степеней сравнения наречий. Страдательный залог. Значение страдательного залога. Образование страдательного залога. Спряжение глагола в пассиве. Перевод пассивных форм на русский язык.

Текст

חאָרײַט ווינטשע/זוסק: די צוקונפֿט. דוד ע'דעלשטאַט: מיר ווערן געהאַטט. א גאָס אין ניו־יאָרק אריפֿן באַמען פֿון שלום-עליכם. מאָנומענט פֿון שלום-עליכם אין ק'יעו (פֿון „פֿאַרווערטס“). ה. קלע'פּפּיש: דער ווילנער גר-צדק.

УРОК XIX

263

Грамматика

Партицип – неспрягаемая часть сложных форм глагола. Партицип при полнозначном (самостоятельном) глаголе. Партицип от переходных глаголов при глаголе-связке זיין. Партицип в роли определения к существительному. Значения партиципа-определения.

Текст

ה. לייזויק: ע'רגעץ ווייט. ה. לייזויק: אויף די וועגן סיבירער.

УРОК XX

275

Грамматика

Герундив. Образование герундива. Употребление, значение и перевод герундива. Сопоставление значений партиципа и герундива.

Текст

ד'ר איסר גינבורג. יהודה הלויס בענקשאַפֿט נאָך ארץ-ישׂראל.

УРОК XXI

286

Грамматика

Длительный и однократный (моментальный) виды глагола. Некоторые особенности образования форм однократного вида.

Текст

ש. ראַבינאָוויטש. העלד פֿון ראַ'טנפֿאַרבאַנד לייזער פֿאַפע'רניק.

УРОК XXII	295
Грамматика	
Форма инфинитива. Инфинитив и частица צו . Основные значения צו (обобщение). Различение значений צו при глаголе. Значение и перевод словосочетаний с инфинитивом.	
Текст	
וולאָד'מיר מע'דעמס וועג צו יי'דישקייט.	
УРОК XXIII	308
Грамматика	
Определительное придаточное предложение. Перевод определительных предложений. Инфинитив страдательного залога. Употребление и перевод инфинитива страдательного залога.	
Текст	
נישט פֿאַרגע'סן און נישט פֿאַרגע'בן!	
УРОК XXIV	320
Грамматические и стилистические особенности порядка слов с личной формой глагола на первом месте.	
Текст	
דער פֿו'פֿציקסטער געבו'רטסטאָג פֿון מדינת-ישראל.	
ПРИЛОЖЕНИЯ	334
Ключи к заданиям. Материалы для чтения и перевода. Идиш-русский словарь. Таблицы глаголов.	